

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Gora
2007/2008**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra sind bis zum September 2008 folgende Vorhaben geplant:

1. Allgemeine Verwaltung

1. Projekte, die aus dem EU-Förderungsprogramm „Europäische Territoriale Zusammenarbeit/Ziel3“ bis 2013 finanziert werden sollen, werden gemeinsam vorbereitet und realisiert.

Folgende **4 Leitprojekte** und **2 Netzwerkprojekte** sind bis zum Dezember 2007 als Anträge vorzubereiten:

1. „Wiedergewinnung des **historischen Parks Branitz und des Parks Piastowski**“, Leadpartner Stadt Cottbus
2. „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen), Leadpartner Stadt Zielona Góra
3. „Aufbau und Schaffung von Internatsplätzen in Verbindung mit Zielen der **Zusammenarbeit von Schulen und Sportverbänden**“, Leadpartner Stadt Zielona Góra
4. „Plattform Wirtschaft und Wissenschaft“, Leadpartner Stadt Cottbus

Netzwerkprojekte:

1. „Barrierefreie deutsch-polnische Städtepartnerschaft im Internet“, Leadpartner Stadt Cottbus
2. „Netzwerk Schulen“, Leadpartner Stadt Zielona Góra

Small Project Fund – Projekte: u. a. „Zusammenarbeit der Wirtschaftskompetenzteams beider Städte.

Termin: 31.12.2007

- 1.1 Das 3. Arbeitstreffen der Stadtspitzen beider Städte zu diesem Thema findet im Dezember 2007 in Cottbus statt.

Termin: ist festzulegen

2. Die Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

3. Dem Beratungsbedarf zu Fragen der kommunalen Selbstverwaltung stehen den Partnern in Zielona Góra kompetente Gesprächspartner der Cottbuser Stadtverwaltung (und umgekehrt) zur Verfügung. Bei Bedarf werden Kontakte zu Konsultanten außerhalb der Verwaltung geknüpft.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

4. Die fachlich zuständigen Bereiche beider Stadtverwaltungen setzen ihre Arbeit am Programm zur weiteren sportlichen und kulturellen Nutzung des Cottbuser „Stadions der Freundschaft“ fort.

Termin: 2007/2008

5. Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Vermessungs- und Katasterwesens wird fortgesetzt.

Es sind Kontakte zu Fachämtern in Zielona Góra bezüglich gemeinsamer Projekte beim Aufbau von Geografischen Informationssystemen (GIS) mit einheitlicher Geodaten-Struktur, z.B. Touristische Karte der Euroregion „Spree Neiße Bober/Sprowa Nysa Bóbr“, herzustellen.

Termin: I. Quartal 2008

6. Der Fachbereich Geoinformation und Liegenschaftskataster Cottbus beteiligt sich zum Thema „Bewertung von kommunalem Eigentum sowie von Stadtumbaugebieten“ an einer Konferenz in Płoty bei Zielona Góra.

Termin: 04.10. – 06.10.2007

7. Das Zulassungsamt Cottbus beteiligt sich an der Konferenz „Regelungen bei der Ausstellung von Führerscheinen und bei der Zulassung von Fahrzeugen auf dem Gebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland sowie diesbezügliche Beschränkungen“ in Drzonków bei Zielona Góra.

Termin: 05.10.2007

8. Zuständige Ämter der Stadtverwaltung Cottbus nehmen an der Tourismus - Messe in Drzonków bei Zielona Góra im Rahmen des Programms der Gemeinschaftsinitiative Interreg IIIA teil.

Termin: 28.03. – 30.03.2008

9. Beide Stadtverwaltungen prüfen die Einrichtung von direkten Busverbindungen zwischen beiden Städten im Rahmen des Öffentlichen Personennahverkehrs (ÖPNV).

Termin: 31.10.2007 (Untersuchung)

2. Kinder- und Jugendarbeit

2.1. Schulpartnerschaften/Schüleraustausch

Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende über das „Netzwerkprojekt Schulen“ zu unterstützen.

Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen von EU-Förderungen.

Im Rahmen der Schulpartnerschaften werden durch die Städte Rahmenbedingungen für die gegenseitige Unterkunft, Verpflegung und zusätzlichen Unterricht geprüft mit dem Ziel, diese zu erfüllen (Leitprojekt 3).

Im Schuljahr 2007/2008 werden 4 Schülerinnen und Schüler aus Zielona Góra am Cottbuser Humboldt-Gymnasium beschult und erhalten Unterstützung für Unterkunft und Verpflegung durch die Stadt Cottbus.

Die Stadt Cottbus setzt die Maßnahmen zur Vorbereitung der Schüler auf den Unterricht im Ökologischen Schulzentrum in Zielona Góra fort.

Termin: Schuljahr 2007/2008

2.2. Jugendbegegnungen

1. Die Jugendämter beider Städte führen ein „Deutsch-Polnisches Jugendfestival“ im Cottbuser Glad-House durch.

Termin: 21.09.2007

2. Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep (Polen), finden folgende Sprach- und Reitcamps statt.

1. Camp

Termin: April 2008

2. Camp

Termin: Juli 2008

3. Umwelt

1. Im Rahmen der 18. Cottbuser Umweltwoche 2008 nimmt die Stadt Zielona Góra mit ausgewählten ökologischen Projekten am Umweltkolloquium teil.

Termin: 06/ 2008

2. Die Städte setzen die Durchführung von ökologischen Symposien zu ausgewählten Themen fort.

Termin: 10/2008 in Zielona Góra

3. Es wird ein 2.Deutsch-Polnischer Fotowettbewerb in Cottbus und Zielona Góra ausgerichtet.

Termin: 06/2008

4. Die Fotoverbände der Region Lebuser Land und der Stadt Cottbus bauen eine Kontaktstelle auf.

4. Feuerwehr und Katastrophenschutz, Jugendaustausch

1. Der Erfahrungsaustausch zwischen den Feuerwehren beider Städte wird auf der Grundlage der bisher beschafften Ausrüstungen(Abrollcontainer) fortgesetzt.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

2. Die Jugendgruppen setzen die Durchführung gemeinsamer Jugendlager in Cottbus oder Zielona Góra fort.

Termin: 12.10.-08.10.2007

3. Im Rahmen der Konzeption zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit arbeiten beide Feuerwehren mit dem Landkreis Spree-Neiße zusammen.

Termin: nach Absprache

5. Kultur

1. Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: nach Absprache

2. Der Club „Filmkultur“ Zielona Góra und der Kommunale Kino Cottbus e. V. setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, besonders bei der Vorbereitung und inhaltlichen Gestaltung des Filmfestivals in Lagów, fort.

Termin: nach Absprache

3. Die zwischen der Stadt- und Regionalbibliothek Cottbus und der Wojewodschafts- und Stadtbibliothek „C.K. Norwid“ in Zielona Góra vereinbarte Zusammenarbeit wird fortgesetzt.

Termin: nach Absprache

4. Die Zusammenarbeit zwischen dem JUKS e. V. Cottbus und dem Jugendkulturhaus „DOM HARCERZA“ Zielona Góra wird weiter geführt.

Termin: nach Absprache

5. Die Zusammenarbeit des Filmfestivals Cottbus mit der „Akademia Twórczych Poszukiwań“ (Lebuser Film- und Fernschule) wird fortgesetzt.

Termin: nach Absprache

6. Die Zusammenarbeit zwischen dem Konservatorium Cottbus und der Musikschule Zielona Góra wird fortgesetzt.

Termin: nach Absprache

7. Die 2007 begonnene Werkstatt für Musiker mit dem Blasorchester Cottbus, den Cottbuser Musikspatzen und dem Jugendblasorchester der Baugesamtschule Zielona Góra wird fortgesetzt.

Termin: nach Absprache, Präsentation am 07.06.2008

6. Sport

1. Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 16. Mal durchgeführt. Start 2008 Rathaus Zielona Góra, Ziel Altmarkt Cottbus
Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung der Verwaltungen die Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 12. Juli 2008

2. Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2008
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den XVI. Lausitzer City-Lauf
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und in Zielona Góra betrieben werden.

Termine: nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen.

3. Es wird ein gemeinsames Sportfest für Kinder und Jugendliche im Sportzentrum Cottbus vorbereitet und durchgeführt.

Termin: 21.09.2007 (Festlegung für 2008 nach diesem Termin)

4. Die Boxclubs Cottbus und Zielona Gora setzen ihre 2007 begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: ganzjährig

7. Behindertenpolitik

1. Im Bereich Förderschulen finden eine Jugendbegegnung von behinderten Schülerinnen und Schülern in Przylep und gegenseitige Hospitationen auf der Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Spreeschule und der Förderschule Zielona Gora, statt.

Termin: Oktober 2007 / im Schuljahr

2. Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. und die Vereinigung „Warsztaty Terapii Zajęciowej“ festigen ihre Zusammenarbeit mit deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation von Begegnungen und Camps.

Termin: einmal jährlich

3. Im Bereich erwachsene behinderte BürgerInnen finden der Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und „Multiple Sklerose“ mit behinderten BürgerInnen vom Verband der MS-Kranken aus Zielona Gora im Hippotherapiezentren in Przylep und in Sielow statt. Die 2007 stattgefundenen Camps werden in Cottbus ausgewertet.

Termin: ganzjährig/Sommer 2008/ 05.12.2007

4. Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen fort.

Termin: ganzjährig

9. Bürgerbegegnungen

1. Der „Deutsch-polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

1. Musik- und Literaturabend in Cottbus mit Künstlern aus Zielona Góra im März 2008
2. Jugendbegegnung in Zielona Góra im Februar 2008
3. Durchführung von Polnischkursen und Praktika ganzjährig
4. „Spielend Polnisch Lernen“ – ein Kitaprojekt
5. Sommerbegegnung deutscher, polnischer und ukrainischer Jugendlicher im Juli 2008
6. Durchführung eines Multimediaprojektes www.jugend-ohne-grenzen.de
7. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus

Termin: nach der Vereinsplanungen

2. Der „Deutsch-polnische Verein“ koordiniert für die Stadt Cottbus das „Netzwerk Schulen“.

Termin: Antragsstellung bis 12/2007

3. Das Frauenzentrum Cottbus e. V., der Frauenverein „BABA“ und Frauen der Universität des Dritten Lebensalters in Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit fort.

Termin: nach den Vereinsplanungen

Zielona Góra, 09. September 2007

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Frank Szymanski